

GI JAU 'EL TLACUACHE':
UNA APROXIMACIÓN A LOS MARCADORES DE UNIÓN DE CLÁUSULA EN UN
TEXTO DEL TEPEHUANO DEL SUROESTE (*AUDAM*)

GI JAU 'THE TLACUACHE':
AN APPROACH TO CLAUSE UNION MARKERS IN A TEXT IN SOUTHWESTERN
TEPEHUAN (*AUDAM*)

GABRIELA GARCÍA SALIDO

Narrador: VICTORIANO CERVANTES NEPOMUCENO

Colaborador: HUMBERTO BAUTISTA ANICETO

RESUMEN. El análisis del texto *audam* (tepehuano del suroeste) que se presenta a continuación forma parte de los recientes esfuerzos de documentación que se han llevado a cabo en la comunidad de 'San Francisco de Lajas' *Aicham*. Hasta el 2016, no se contaba con registros sistemáticos de la variante *audam*; por lo que gracias al financiamiento otorgado por Endangered Language Fund (2016) y el Proyecto UNAM-DGAPA-PAPIIT (IA401417, 2017), se ha logrado generar actualmente una base de datos que asciende a 30 horas de material, del cual se seleccionó la historia del tlacuache. Esta historia incluye la narración oral en lengua *audam*, transcripción en el alfabeto práctico, la segmentación morfológica, el glosado y la traducción al español. Además, expone una aproximación del fenómeno de unión de cláusula: *i*) identificando los marcadores, *ii*) sus sentidos, y *iii*) algunas diferencias que destacan en comparación con la gramática del *o'dam* (tepehuano del sureste).

PALABRAS CLAVE: *audam*, tepehuano del sur, el tlacuache, discurso, y unión de cláusula.

SUMMARY. The analysis of the *Audam* text (Southwestern Tepehuan) presented below is part of the recent documentation efforts being carried out in the community of San Francisco de Lajas (*Aicham*). Until 2016, there were no systematic records of the *Audam* variety. Thanks to funding provided by the Endangered Language Fund (2016) and the PAPIIT-UNAM Project (IA401417, 2017), a database of up to thirty hours of material has been collected, from which the history of the Tlacuache was selected. This story includes a transcription of the *Audam* oral narrative in the practical orthography, morphological segmentation, glossing and a Spanish translation. In addition, the narrative contains examples of the phenomenon of clause union: *i*) identifying the markers, *ii*) their meanings, as well as *iii*) some differences compared to *O'dam* (Southeastern Tepehuan).

KEY WORDS: *Audam*, South Tepehuan, the tlacuache, discourse, and clause union.

Introducción¹

Los tepehuanos del sur cuentan con tres variantes dialectales según la literatura reconocida (Ambriz, 2002; INALI, 2008): *i)* el *o'dam* o tepehuano del sureste, *ii)* el *audam*² o tepehuano del suroeste, y *iii)* el tepehuano central (también autodenominado *o'dam*), las cuales se encuentran separadas por el río Mezquital. De acuerdo con Reyes (2006), los *o'dam* se localizan en el municipio de Mezquital, Durango, los *audam* en el municipio de Pueblo Nuevo, Durango, y de Huajicori, Nayarit, mientras que el tepehuano central se habla en Santa María Magdalena Taxicaringa, como se muestra en el mapa 1. Sabemos que la variedad más investigada de la región tepehuana es el *o'dam*; del *audam* (tepehuano del suroeste) sólo se cuenta con algunos trabajos dentro del dominio de la fonología (Moctezuma, 1988, 1992; Reyes, 2017); desafortunadamente, de la variante central no se tienen estudios descriptivos, ni documentación. El texto que aquí se comparte pertenece al *audam*. Aunque se ha señalado que estas variantes son mutuamente inteligibles (Reyes, 2006; Ambriz, 2002), se desconoce el grado de inteligibilidad.³ A la fecha, no existen estudios de índole dialectológica que den cuenta de ello; la autora de este trabajo, en conjunto con el antropólogo Antonio Reyes, han emprendido la tarea de indagar al respecto (2017).

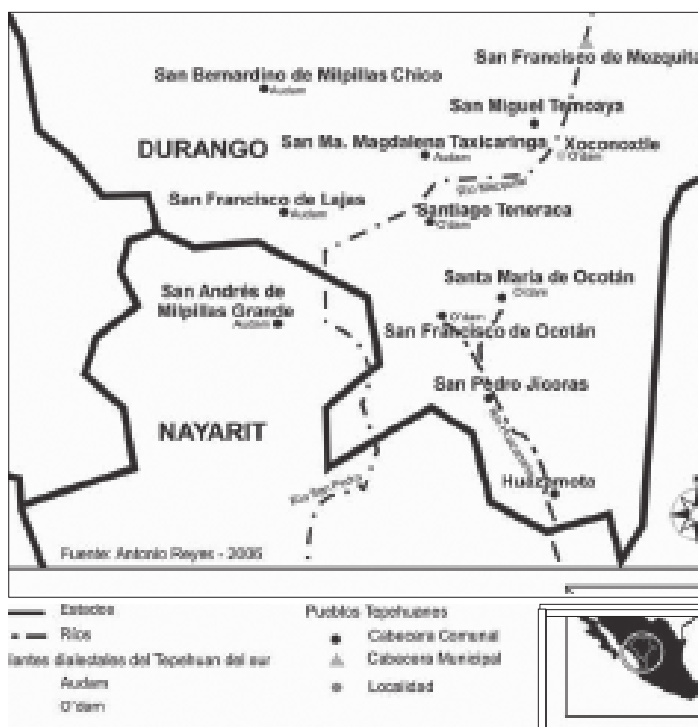
En cuanto a la documentación del *audam*, el presente trabajo se inicia bajo dos proyectos de documentación muy recientes. En el 2016, Inocencia Arellano Mijarez (estudiante de la maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe, de la Universidad Autónoma de Querétaro, y hablante de *o'dam* de la comunidad de 'Santiago Teneraca' *Chianarkam*) y la autora de este artículo, recibimos una beca de la Endangered Language Fund (ELF) para iniciar con la labor de documentación del *audam*. Esta iniciativa se

¹ Deseo agradecer a la comunidad de San Francisco de Lajas por permitirnos el acceso a documentar su lengua. También agradezco a Victoriano Cervantes Nepomuceno por contarnos la historia del tlacuache; a Humberto Bautista Aniceto por su apoyo en el trabajo de documentación del *audam* y por su asesoría en el análisis de la narración del tlacuache; y a Polito de la Cruz Dolores por las discusiones en la revisión del presente. Por último, mi agradecimiento a los dictaminadores anónimos por sus comentarios que enriquecieron este trabajo. Sin embargo, cualquier error en el análisis es responsabilidad de la autora de este artículo.

² Según el catálogo de localidades de la Secretaría de Desarrollo Social, en el 2010 la población *audam* del municipio de Pueblo Nuevo ascendía a 3 314 hablantes.

³ Es importante mencionar que durante el trabajo de campo iniciado en el verano del 2016 para la variante *audam* se identificaron contextos de palabras gramaticales con estructuras bisilábicas que difieren de la estructura monosilábica del *o'dam*. Asimismo, existen conectores discursivos en *audam* que por su forma no se reconocen en la gramática del *o'dam*, pero si en otras lenguas yutoaztecas como el yaqui (Guerrero, 2018). Estos dos escenarios apuntan a que el *audam* podría ser considerada como una variante más conservadora en comparación con el *o'dam*.

complementa con el apoyo otorgado por la Universidad Nacional Autónoma de México, bajo el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT, IA401417).⁴ La documentación de la narración del tlacuache y sus observaciones lingüísticas representan el primer acercamiento morfosintáctico publicado para la variante *audam*.



Mapa 1. Localización geográfica de las variantes del tepehuano del sur (Reyes, 2006:15)

⁴ Este artículo forma parte de los resultados del proyecto UNAM-DGAPA-PAPIIT (IA401417): “Estudio gramatical del tepehuano del sur. Comparación entre el *o'dam* y el *audam* de Durango”, a cargo de la autora de este artículo (período 2017-2018).

El tlacuache

López Austin (2006) nos introduce a un importante personaje mítico: el tlacuache, mencionándonos que si bien no es posible saber cuándo empezó el hombre a asociar la figura del tlacuache con las proezas míticas, este personaje se hace notar desde el período Clásico. En el libro *Los mitos del tlacuache* (López Austin, 2006) se presenta una síntesis más o menos homogeneizada de las distintas versiones, la cual nos remite a los tiempos en los que la humanidad carecía de fuego y éste era poseído, en algunos casos, por seres celestes, y en otros casos, por habitantes del inframundo; es decir, la historia del tlacuache destaca por la donación del fuego a los hombres.

Con respecto a las lenguas del Gran Nayar (nahuas, coras y huicholes), en dicho libro se comenta que a principios de este siglo, los nahuas de San Pedro de Jícora, Durango (comunidad vecina que convive con comunidades de tepehuanos del sur) consideraban al tlacuache como el nahual de la diosa Tonantzi, una deidad femenina. En tanto que entre los coras, por ejemplo, el mundo se enciende cuando se recibe el fuego, y la tierra lo apaga con su propia leche; entre los huicholes, el héroe civilizador es hecho pedazos, pero se recompone uniendo sus partes y resucita (López Austin, 2006). Se escogió la historia del tlacuache en tepehuano del suroeste porque además de que ofrece una gran riqueza gramatical, nos ayuda a comentar una de las narraciones mitológicas compartidas y bien conocidas por todos los grupos indígenas del Gran Nayar.

En las historias registradas entre los tepehuanos del sur de Durango: *o'dam* y *audam* (García, 2005, 2016b), resalta de manera particular que el tlacuache es astuto y heroico. Ambas historias señalan lo mencionado para las lenguas del Gran Nayar. Mientras que la historia recopilada para el *o'dam* —que forma parte de los apéndices de la tesis de maestría de mi autoría (2005)— realza ciertas características del animal: ser héroe o deidad, la cualidad de sus testículos (ser pelones), y su capacidad de resistir y resucitar de la paliza que le dieron, por su parte, la historia *audam* que aquí se presenta agrega la relación con el fuego que no se menciona en la historia narrada en 2005 (*o'dam*).

En la narración, se relata cómo el tlacuache vivía con un coyote, y este último lo convence de comerse a su compadre porque se portaba mal con él. Tras convencerlo de comérselo, lo espera para cazarlo. Se narra cómo es que lo encuentra durante la fiesta y que ahí empezaron los cuetes, y con ello el fuego (lit. los carrizos se venían quemando), todo empezó a quemarse, y el fuego alcanzó al coyote; una vez muerto el coyote, el zopilote se lo come. Aunque no queda muy claro quién provocó el incendio en la tierra, esta característica según lo mencionado por López Austin (2006) es atribuida al tlacuache.

Con lo anterior, se evidencia que la historia de los tepehuanos sobre el tlacuache remite a lo registrado para los grupos indígenas que lo rodean.

En el siguiente apartado se describen los aspectos técnicos de la documentación del texto y del procesamiento de los datos.

La documentación y el procesamiento del texto

Se recopiló esta narración en la sierra de Durango en la localidad de *Aicham* 'San Francisco de Lajas', Pueblo Nuevo durante el mes de diciembre de 2016 con la ayuda de Humberto Bautista Aniceto y el narrador Victoriano Cervantes Nepomuceno, ambos originarios de Lajas. El texto tiene una duración de 8:45 minutos. Para su documentación, se utilizó una grabadora Tascam DR-100. Para facilitar su uso y el reconocimiento de los archivos, se crearon metadatos incluyendo: *a)* Identificación de la grabación, *b)* Identificación de los recursos técnicos para la grabación, *c)* Información de archivos, *d)* Información del participante, *e)* Información del depositante, y *f)* Información del proyecto. Los formatos de audio utilizados corresponden a WAV y MP3. Por último, se utilizó el software ELAN para su transcripción, traducción y glosado, como se muestra en la figura 1.

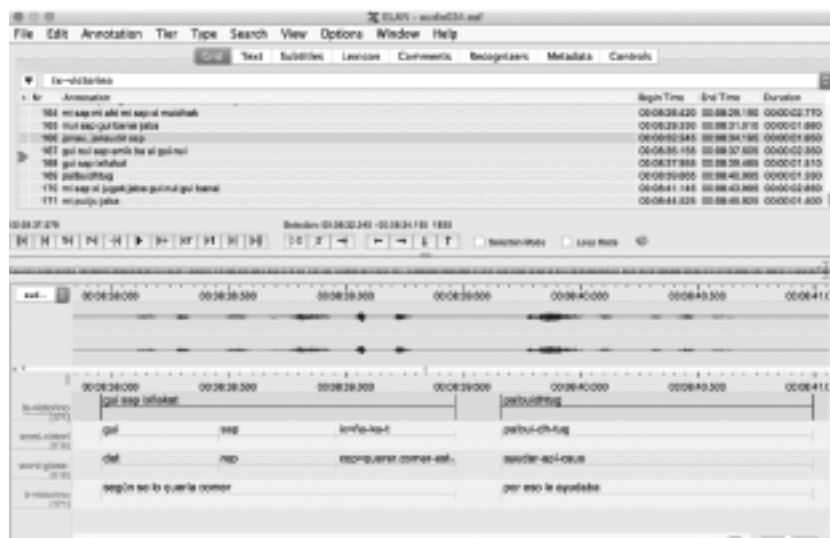


Figura 1. Plantilla de ELAN

En cuanto a las convenciones de transcripción, se siguió la ortografía acordada por la Secretaría de Educación Pública. Mientras que el glosado gramatical representa el primer acercamiento a una propuesta de análisis detallado, para ello se realizaron sesiones con hablantes nativos para la identificación de las formas gramaticales y sus sentidos. En todos los ejemplos que se ofrecen en la parte de análisis lingüístico se cuenta con cinco líneas, como se ilustra en (1). En la primera línea se representa la unidad de entonación; en la segunda línea se ofrece la unidad entonacional separada para su codificación gramatical. Un signo igual (=) refiere a la unión de un clítico, un guion (-) refiere a la unión de los afijos, mientras que un punto y seguido (.) refiere a significados más complejos; en la tercera línea, se proporcionan las anotaciones lingüísticas (ej. tipo de palabra, morfema, afijos y clíticos); en la cuarta línea se ofrece una traducción libre al español; y en la quinta línea se proveen los metadatos (ej. número del texto dentro de la base de datos, iniciales del nombre del narrador, iniciales del nombre del investigador, fecha, lengua y minuto exacto de la oración dentro de la grabación).

1. kukmidh am kumpalh kaikam pui' am iatgidh

kukmi-dh	am-kumpalh	kai-kam	pui'	am-iatgi-dh
cazar.IRR-APL	POS.2SG-compadre	ADVR-POSP.origen	así	2SG.OBJ-mentir-APL
<i>Cómete a tu compadre porque te miente.</i>				
(Text034_VCN_GGS_122016_audam, 6:24)				

La siguiente sección presenta los marcadores más recurrentes del *audam* para codificar unión de cláusula con los objetivos de: *i*) identificar su forma y sentido, así como *ii*) el tipo de estrategia a la que corresponde. Antes de esto, se presentan las características básicas de la lengua. Este artículo no pretende dar un panorama exhaustivo de la morfología de la lengua ni del fenómeno de combinación de cláusula, sino que intenta ofrecer un acercamiento a estos aspectos con datos de una variante de la que hasta hace poco no se tenía documentación.

Marcadores de unión de cláusula en audam

En esta sección se describe tanto información gramatical básica del *audam* (orden, marcación y alineamiento), como información relevante sobre los marcadores discursivos. En lo relativo al orden, los textos *audam* muestran contextos frecuentes de los órdenes VS (2) y VO (3). No se presentan muchos casos donde aparezcan codificados tanto el sujeto

como el objeto. Un ejemplo de esto último fue elicitado (4) y el otro encontrado en texto (5), en ambos casos podemos observar al sujeto precediendo al verbo, pero este orden puede deberse a cuestiones pragmáticas, por ello debe ser abordado dentro de un análisis riguroso.

2. amik̄in sap ba ai gi bhanai VS
 amik̄i-n sap ba-ai gi bhanai
 DEM.DIS-IMPR REP CMP-llegar.PFV DET coyote
por allá el coyote lo alcanzó
 (Text034_VCN_GGS_122016_audam, 01:46)
3. bagam jaba' gi kumpalhiñ VO
 ba-ga-m jaba' gi kumpalhi-ñ
 CMP-buscar-PROG SEC DET compadre-INL
Entonces ya fue a buscar a su compadre
 (Text034_VCN_GGS_122016_audam, 01:36)
4. Gi chichiodh amika am sap tabaidh gi ubi taraubiñkid SVO
 Gi ch-i-chiodh amika am sap tabai-dh gi ubi taraubiñ-kid
 DET RED.PL-hombre DEM.DIS 3PL.SUJ REP bajar-APL DET mujer lazo-POSP.con
Los hombres de allá bajaron a la mujer con un lazo
 (Elicitación_HBA_GGS_23012018_audam)
5. Bajik̄ iñ papkat ta nida xiotalh SVO
 Bajik̄ iñ-pap-ka-t ta-ni-da xiotalh
 antes POS:1SG-padre-EST-IMPERF DUR-bailar-CONT mitote
Antes mi difunto padre bailaba el mitote
 (Text016_audam, 00:08)
- El *audam* exhibe marcación en el núcleo, ya que los argumentos centrales se encuentran indexados en el verbo de manera obligatoria (6). A diferencia del *o'dam*, la posesión en todo el texto siempre se marca en el núcleo (7) y no en el dependiente.
6. Mad pix bhai ba xiñbuidh sap ap tidda
 mad pix bhai-ba-xi-ñ-buidh sap ap tidda
 uno MIR DIR-CMP-IMP-1SG.OBJ-aventar.PRS REP ? decir.PFV
Uno ya nomás avientame, según le dijo.
 (Text034_VCN_GGS_122016_audam, 00:52)

7. Am jugiañi iñ kumpalh, am kukmiañi
 am-jugia-ñi iñ-kumpalh, am-kukmia-ñi
 2SG.OBJ-comer-1SG.SUJ POS.1SG-compadre 2SG.OBJ-cazar.IRR-1SG.SUJ
Te voy a comer compadre, te voy a cazar.
 (Text034_VCN_GGS_122016_audam, 01:50)

El patrón de alineamiento es nominativo-acusativo, el cual se observa a través del contraste de los pronombres de persona (tabla 1). En (8) se muestra una oración intransitiva ‘acostar’ que codifica al participante con el pronombre *aiñ* de ‘primera persona singular’ en su forma libre, el cual se identifica de nuevo en (9) en su forma ligada al verbo ‘comer’. Asimismo, se muestra que el mismo pronombre *am-* de ‘segunda persona singular’ marca al objeto directo en (9).

8. Gi bhai iñ boiñ mad aiñ mientras ki bauka
 gi bhai-iñ-boi-ñ mad aiñ mientras ki-bau-ka
 DET DIR-1SG.OBJ-traer-APL uno 1SG.SUJ mientras ?-acostar-EST
Haber tráeme uno, yo mientras voy a estar acostado.
 (Text034_VCN_GGS_122016_audam, 00:29)

9. am jugiañi iñ kumpalh
 am-jugia-ñi iñ-kumpalh
 2SG.OBJ-comer-1SG.SUJ POS.1SG-compadre
Te voy a comer compadre,
 (Text034_VCN_GGS_122016_audam, 01:51)

1	2	3	4	5
	Sujeto libre	Clítico sujeto no-perfectivo	Sujeto ligado	Objeto
1SG	<i>aiñ</i>	= <i>iñ</i>	- <i>ñi</i>	<i>iñ-</i>
2 SG	<i>aɸ</i>	= <i>aɸ</i>	- <i>ɸi</i>	<i>am-</i>
3 SG	<i>jidbai'</i>	= <i>jidbai'</i>	-∅	∅
1PL	<i>aich</i>	= <i>aich</i>	- <i>chi</i>	<i>ich-</i>
2 PL	<i>apim</i>	= <i>apim</i>	- <i>pimi</i>	<i>jam-</i>
3 PL	<i>jidbai'</i>	= <i>am</i>	- <i>mɨ</i>	<i>ja-</i>

Tabla 1. Pronombres de persona en *audam*

Con respecto a la combinación de cláusula, la sintaxis del *audam* nos alerta sobre al menos cinco diferentes tipos de combinación de cláusulas en el discurso (véase tabla 2): 1) yuxtaposición, 2) cláusulas secuenciales con conectores propios o procedentes del español, 3) cláusulas finitas para codificar completivas, relativas y adverbiales por medio de subordinantes, 4) verbos seriados y 5) predicados morfológicos.

Estrategia	Forma	Función y ejemplo ⁵
1) Yuxtaposición		Sucesión temporal (10) Coordinación (11) Dependencia: cláusula complemento sujeto (12)
2a) Conectores secuenciales propios de la lengua	<i>jaba</i> 'entonces'	Sucesión temporal (13-14)
2b) Conectores del español	<i>janau</i> 'entonces' <i>entonces, nomás, veras, mientras</i>	Sucesión temporal (16)
3a) Marcador general (relativas, completivas, y adverbiales)	<i>na</i> 'subordinante general'	Dependencia (17-19)
3b) Marcadores para cláusula relativa	<i>na-jarai</i> 'quien' <i>na-tu</i> 'que' <i>na-ki'd</i> 'con lo que' <i>na-pai</i> 'donde'	Dependencia
3b) Marcadores para cláusula adverbial	<i>kai-kam</i> 'porque' <i>na-gi</i> 'porque' <i>na-sin</i> 'como' <i>na-pai</i> 'donde'	Dependencia (20-22)
4) Verbos seriados		Dependencia (23-24)
5) Predicados morfológicamente complejos	<i>-tu'g</i> 'causativo'	Dependencia (25)

Tabla 2. Estrategias de unión de cláusula en *audam*

⁵ Los números enlistados en esta tabla hacen referencia a los números de las cláusulas dentro del texto.

La yuxtaposición

La combinación de cláusulas por medio de la yuxtaposición es común en muchas lenguas. En *audam* (10-11) se observa que la función de la yuxtaposición está vinculada a codificar una sucesión temporal de eventos (10), o bien una coordinación (11). En (10) el verbo ‘levantar’ se encuentra seguido de la acción ‘ir’ codificando una relación secuencial ‘se levantó, y después o entonces, se fue el coyote’, mientras que en (11) su lectura es más de un evento coordinado: ‘Las cortó según en la red y las hizo’. Es importante mencionar que en *audam* no se encontró ninguna partícula de coordinación como en el *o’dam*, el cual cuenta con tres partículas diferentes para coordinar (García, 2014).

10. Bamgik sap bajii gi bhanai

bamgi-k	sap	ba-jii	gi	bhanai
levantar-PUNCT	REP	CMP-ir.PFV	DET	coyote

se levantó, según se fue el coyote.

(Text034_VCN_GGS_122016_audam, 01:32)

11. Xi ikik sap asaktir sap xi ichak

xi-iki-k	sap	asak-tir	sap	xi-icha-k
IMP-cortar-PUNCT	REP	red-POSP.entre	REP	IMP-hacer.PFV-PUNCT

Las cortó (las tunas), según en la red y las hizo.

(Text034_VCN_GGS_122016_audam, 02:22)

Además, la yuxtaposición también funciona para codificar una relación de dependencia. En (12) el predicado requiere de la cópula *ix=* (alternancia *x=*), mientras que el segundo verbo es el dependiente, el cual puede ser transitivo o intransitivo marcando siempre aspecto. En cuanto a la dependencia entonacional, cada predicado exhibe su propio contorno.

12. Fiesta ixbhai tam duñim

fiesta	ix=bhai	ta-m-duñi-m
fiesta	COP=bien	DUR-R/M.3SG-hacer-PROG

se está haciendo buena fiesta, (Lit. es bueno hacer fiesta)

(Text034_VCN_GGS_122016_audam, 06:56)

Conectores secuenciales propios del audam y conectores provenientes del español

En *audam*, una relación paratáctica también se puede codificar a través del uso de los marcadores *jaba'* y *janau*, ambos expresan una secuencialidad en el discurso (13)-(14). En *o'dam*, la forma documentada es *ba'* 'secuencial', como se muestra en el texto del *Gu juun* 'El maíz' en (15). No obstante, la forma *janau* no es compartida ni documentada para el *o'dam*. Ambos conectores en *audam* se caracterizan por ser bisilábicos, característica que resalta en comparación con los conectores discursivos del *o'dam*.

audam

13. Mui sap gi bhanai jaba'

mui	sap	gi	bhanai	jaba'
quemar	REP	DET	coyote	SEC

entonces se quemó el coyote

(Text034_VCN_GGS_122016_audam, 08:29)

audam

14. Janau, janaudir sap gi nui

janau,	janau-dir	sap	gi	nui
SEC	SEC-POSP.de	REP	DET	zopilote

desde entonces, según el zopilote

(Text034_VCN_GGS_122016_audam, 08:32)

o'dam

15. Ba' adeser nañ pix am cham jasuñchu'nda'iñ.

Ba'	adeser	na=ñ	pix	am	cham	ja-suañ-chu-'n-da'-iñ
SEC	deber	SUB=1SG.SUJ	MIR	LOC	NEG	3PL.OBJ-llorar-CAUS-APL-CONT-1SG.SUJ

Y no debo hacerlos llorar.

(García y Reyes 2015:96)

Asimismo, el *audam* también hace uso de marcadores provenientes del español, como son: *entonces*, *nomás*, *verás*, *mientras*, entre otros. Un ejemplo de esto se ilustra en (16):

16. Entonces pui' tidda.

entonces	pui'	tidda
entonces	así	decir.PFV

entonces así le dijo

(Text034_VCN_GGS_122016_audam, 06:21)

Cláusulas finitas

El *audam* al igual que el *o'dam* cuenta con el marcador general *na=*, el cual codifica cláusulas completivas (17), relativas (18) y adverbiales (19). Algunas características de estas cláusulas finitas son: *i*) la cláusula dependiente es introducida por el subordinante *na*, *ii*) los clícticos de segunda posición son obligatorios y se adjuntan al subordinante general, y *iii*) la cláusula dependiente es finita exhibiendo aspecto en el verbo o en el clíctico de segunda posición. El orden de las cláusulas completivas y relativas son posteriores al verbo principal o al núcleo que modifican. No obstante, en el caso de la cláusula adverbial, ésta puede ir en posición inicial (cláusula adverbial + cláusula principal).

Cláusula completiva: objeto

17. iñ pailhbuidhapi na ich xispa' veras xi ja kai
 iñ-pailhbui-dha-pi [na=ich xispa'] veras xi-ja-kai
 1SG.OBJ-ayudar-APL-2SG.SUJ SUB=1PL.SUJ atorar.IRR veras IMP-3PL.OBJ-escuchar.PRS
me vas a ayudar que nosotros vamos atorarlo, verás escúchalos,
 (Text034_VCN_GGS_122016_audam, 03:26)

Cláusula relativa: sujeto

18. gi sap jidhai' jaba' nam san sap ich dham oichkamam
 gi sap jidhai' jaba' [na=m san sap
 DET REP PRO.DEM.DIS SEC SUB=3PL.SUJ llorar REP
 ich-dham oich-kam-mi]
 1PL.OBJ-POSP.arriba poblado-POSP.origen-3PL.SUJ
según ellos, entonces esos que lloran, son los que viven arriba de nosotros,
 (Text034_VCN_GGS_122016_audam, 04:25)

Cláusula adverbial: temporal

19. nat sap mui taba' gi jau
 [na=t sap mui taba' gi jau]
 SUB=3SG.SUJ.PFV REP DIR bajar.PFV DET tlacuache
Según cuando se bajó el tlacuache
 bhai sap xi gigxidha bupuiram
 bhai sap xi-gigxi-dha bu-pui-ram
 DIR REP IMP-echar.comida.PFV-APL RED.PL-ojo-POSP.sobre.cuerpo
allí según se los echó en sus ojos,
 (Text034_VCN_GGS_122016_audam, 02:28)

Adicionalmente al subordinante general, el *audam* exhibe otros subordinantes para cláusulas relativas y adverbiales. Algunos ejemplos de estas últimas se encuentran introducidas con el subordinador *na-gi* 'porque' (20), *kaikam* 'porque' (21), o *na-sin* 'como' (22), entre otros subordinantes (véase tabla 2 para más detalle). Los ejemplos de (20-21) son interesantes, ya que la lengua exhibe dos formas para expresar razón (*na-gi* y *kaikam*) pero éstas no pueden alternar entre sí, cada una es usada en su contexto particular. Además, la forma *kaikam* no permite que se adjunten los clíticos de segunda posición conformando una forma dependiente diferente del resto de los subordinantes del *audam*.

Razón

20. bhai sap pik kisap na gi' ixkabak

bhai	sap	pik	kisap	[na=Ø-gi'	ix=kabak]
DIR	REP	duda	encajar.PRS	SUB=3SG.SUJ-ADVR	COP=duro.PRS

Abí según se quedó encajado porque estaba duro,

(Text034_VCN_GGS_122016_audam, 01:05)

Razón

21. jugiapi gi am kumpalh kaikam pui' am bua

jugia-pi	gi	am-kumpalh	[kai-kam	pui'	am-bua]
comer-2SG.SUJ	DET	POS.2SG-compadre	ADVR-POSP.origen	así	2SG.OBJ-hacer.PRS

te vas comer a tu compadre porque así te hace

(Text034_VCN_GGS_122016_audam, 01:26)

Modo

22. jiam baig na-sin busidha'

jiam	baig	[na=Ø-sin	busidha']
NEG	poder	SUB=-3SG.SUJ-ADVR	sacar.IRR

no se podía como lo iba a sacar.

(Text034_VCN_GGS_122016_audam, 01:07)

Cláusula serial

Los verbos seriados son predicados que se caracterizan por funcionar como un solo predicado, aunque en la cadena haya más de un verbo [*quemar + ir*] como en (23). Esta secuencia de verbos actúa como un solo predicado, sin ninguna marca explícita de coordinación, subordinación o dependencia (Aikheinvalid, 2006). En *audam*, la cláusula

serial presenta un mismo contorno entonacional, los verbos son continuos, exhiben un mismo sujeto, son asimétricos y ambos pueden ser negados (24). Contrario a lo que se ha observado para el *o'dam* (García, 2014), en donde el verbo 'ir' siempre ocurre en primera posición en la cadena de verbos; en *audam* puede ser el segundo verbo de dicha cadena.

23. gi sap ar=bapak na kaukpun na bhai mujim
 gi sap ar=bapak na kaukpun na bhai-mu-jim
 DET REP COP=carrizos SUB tronar SUB DIR-quemar-ir.PRS
según son los carrizos los que truenan y se venía quemando
 (Text034_VCN_GGS_122016_audam, 08:04)

24. jiam bhai tam mujim
 jiam bhai-ta-m-mu-jim
 NEG DIR-DUR-R/R.3SG-quemar-ir.PRS
no se venía quemando (Elicitación_HBA_GGS_062017_audam)

Predicados morfológicamente complejos

La última estrategia que se aborda son los predicados morfológicamente complejos, éstos se encuentran formados por un verbo léxico en combinación con un afijo verbal que puede expresar un sentido causativo, como en (25).

25. mas miad ba kaichim
 mas miad ba-kai-ch-im
 más cerca CMP-escuchar-CAUS-PROG
ya iban escuchando más cerca,
 (Text034_VCN_GGS_122016_audam, 07:45)

En conclusión, se mostró con este texto que el *audam* exhibe cinco estrategias para codificar unión de cláusula. En cuanto a las similitudes con el *o'dam*, se pueden observar las mismas estrategias en ambas lenguas (yuxtaposición, el marcador secuencial, el subordinador general *na=*, los verbos seriados y la estrategia de predicado morfológico). Sin embargo, es notorio que en la base de datos del *audam*, la yuxtaposición es más productiva que en *o'dam*. Además, el *audam* no presenta partículas para marcar eventos coordinados como en el caso del *o'dam*. En relación con la integración de los eventos, tanto los verbos seriados como los predicados morfológicos son los que presentan mayor integración en la escala de unión de cláusula.

Finalmente, este trabajo ha permitido documentar para el *audam* algunos conectores secuenciales y adverbiales que no se reportan para el *o'dam* (ausencia de coordinadores, *janau* 'secuencial', *kaikam* 'conector de razón', *na-sin* 'conector de modo').

EL TLACUACHE

(TRADUCCIÓN)

(1) Una vez según, por ahí vivía un tlacuache con un coyote. (2) El tlacuache según, por ahí estaba sentado en el zapote, (3) estaba comiendo según, bien maduros según, (4) entonces según de por ahí venía el coyote, según le dijo: (5) ¿está bueno compadre? según le respondió: ¡esto está bueno! (6) a ver tráeme uno, yo mientras voy a estar acostado, (7) estaba acostado dizque el coyote. (8) El tlacuache según, allá está sentado en el. . . (9) de allá según, le aventó un maduro (10) ¡está bien bueno! según le dijo, (11) el coyote según tenía el hocico abierto. (12) ¡Está muy bueno! le dijo, (13) uno ya nomás avientame, según le dijo, (14) entonces el tlacuache, como cortó el zapote verde, entonces se lo aventó, (15) según, el coyote tenía el hocico abierto. (16) Ahí según, se quedó encajado porque estaba duro, (17) como lo iba a sacar, no se podía. (18) Allí según estaba acostado, (19) nomás que según por ahí el tlacuache ya se bajó y se fue, (20) nomás que por ahí ya lo alcanzaron las hormigas. (21) Ellos según se lo sacaron (22) entonces según así le dijeron: (23) te vas a comer a tu compadre porque así te hace (24) porque es tu compadre, (25) se levantó, según se fue el coyote. (26) Entonces ya fue a buscar a su compadre (27) por allá según ya estaba sentado, (28) entonces ese, el tlacuache (estaba) sobre el nopal (29) por allá el coyote ya lo alcanzó (30) entonces así le dijo: (31) te voy a comer compadre, te voy a cazar (32) no hay nada que cazar, ¡aquí (hay) tunas! (33) sus frutos vamos a estar comiendo, según le dijo. (34) ¡Está muy bueno esto! (35) ¡Ah! ¿está bueno? según le dijo. (36) Verás uno te voy a aventar. (37) ¡Órale! (38) Entonces el coyote según ya probó las tunas que estaban muy buenas, (39) ahorita, tú por ahí vas a estar acostado compadre, (40) voy a cortar más según le dijo (41) para que comas a gusto. (42) Las cortó (las tunas), según en la red y según las hizo. (43) Según cuando se bajó el tlacuache (44) allí según se los echó en sus ojos, (45) allí se quedó dormido su compadre. (46) Entonces el coyote según así le dijo, (47) el zopilote que ya pasó allí (48) ¿por qué está así? (49) Mi compadre así me hizo, (50) ¡ah! se las sacó, según las espinas de sus ojos, (51) entonces según lo mandó (52) a que se lo comiera en donde lo viera, (53) se fue, entonces según, ya fue a buscar a su compadre (54) por allá según, ya estaba parado al lado del peñasco, (55) según así le dijo: (56) te voy a comer compadre, (57) te voy a cazar, ya me mentiste mucho. (58) No hay nada que cazar aquí, (59) según le dijo, el cielo que se está cayendo, (60) me vas a ayudar que nosotros vamos a atorarlo, verás escúchalos, (61) los pobladores que están llorando. (62) Entonces según el coyote estaba escuchando, (63) por ahí según estaban llorando, (64) deja voy a buscar un horcón, según le dijo (65) con el que vamos a atorarlo. (66) Ya se fue, entonces según que fue a buscarlo.

EL TLACUACHE

(TEXTO EDITADO)

(1) Mad jim sap min pai' dhakat gi jau bimid gi bhanai (2) gi jau sap min pai' dhakat bhan gi jubidh (3) ta kadat sap ixkig sap ixbhaikat (4) entonces mindir sap jimi gi bhanai sap ap tidda (5) ixioa iñ kumpalh sap ap tidda, da gi ixioja (6) gi bhai iñ buidha' mad aiñ mientras ki bauka (7) ba'au sap gi bhanai (8) gi jau sap gi mika da bhan gi (9) mikadir sap bhai buidh mad ixbhaikam (10) ixkig ixio sap ap tidda (11) na gi bhanai sap gi chiñiak (12) ixkig ixio jagi sap ap tidda (13) mad pix bhai ba xiñ buidh sap ap tidda (14) entonces sap gi jau na sin i' gi jubidh ixdhuek'kam mui sap buidh jaba' (15) na sap gi bhanai tiñiak (16) bhai sap pik kisap na gi' ixkabak (17) jiam baig na sin busidha' (18) mi' sap pui' ba'au (19) nomas que sap min gi takuax sap gi batimnak sap bajii (20) nomás que am sap min ba ai gi maumsalh (21) jidhai' am sap xi busisdhak (22) nam sap pui' tidda jaba' (23) jugiapi gi am kumpalh kaikam pui' am bua (24) na gi mau ar am kumpalh (25) bamgik sap bajii gi bhanai (26) bagam jaba' gi kumpalhiñ (27) amikin sap pai' daa (28) jidhai' jaba' gi takuax bhan gi ibhai (29) amikin sap ba ai gi bhanai (30) sap pui' ba tidda jaba' (31) am jugiañi iñ kumpalh, am kukmiañi (32) jiam tu' jaich tu' kukmara yia'ni ja gi ibhai (33) gi ibhiñ ta kadachi sap ap tidda (34) ixkig ixio ja da (35) ahhh ixioa sap ap tidda (36) veras iñ mad mui xim buidha' (37) orale (38) janau sap jaba' bhanai na sap ba di gi ibhai ixkig ixio (39) mau ap mi' ja'p ki bauka iñ kumpalh aorita (40) iñ ikia' mas sap ap tidda (41) para nap agustu jugia' (42) xi ikik sap asaktir sap xi ichak (43) nat sap mui taba' gi jau (44) bhai sap xi gigxidha bupuiram (45) bhai sap pik kaus gi kumpalhiñ (46) gi bhanai sap pui' tidda jaba' (47) gi nui nat mi' ba bus (48) kaikam pui' tui' (49) dik iñ kumpalh pui' xiñ daudak (50) ah xi ausgidhak sap gi ju'i bupuiram (51) mandar sap jaba' (52) na jugia' na pai' tagia' (53) bajii sap jaba' ba gagam gi kumpalhiñ (54) mikin sap pai' ba kik bhan gi saumpan gi babai (55) sap pui' tidda (56) am jugiañi iñ kumpalh (57) am kukmiañi gipich ba iñ iat (58) jiam tu' jaich tu' kukmara yia'ni (59) ich dham katim na jigixim sap ap tidda (60) iñ pailhbuidhapi na ich xispa' veras xi ja kai (61) gi oichkam nam gi san (62) mui sap xi ta kau jaba' gi bhanai (63) min am sap san jagi (64) mau iñ gara' gi orcon sap ap tidda (65) na ich bhan xispa' (66) bajii sap jaba' nat ba gagam (67) bhanai sap mi' pui' kik na

(67) El coyote ahí estaba parado deteniéndolo, (68) pero según ahí ya pasó el zopilote. (69) Según le dijo: ¿qué haces aquí? (70) no porque mi compadre aquí me mandó. (71) Nuestro cielo que ya está cayendo (72) porque no es nuestro cielo según le dijo el zopilote (73) porque esto es un peñasco, (74) el que tienes deteniendo, según le dijo, (75) verás fíjate (76) son abejorros los que viven allá en el peñasco. (77) Según se estaba fijando, (78) esos según allá viven (79) según ellos, entonces esos que lloran, son los que viven arriba de nosotros, (80) pero según son abejorros, (81) pero que ahí viene para acá según dijo, (82) pero no él. (83) Según le dijo, las nubes que se mueven hacen que el peñasco venga para acá (84) verás fíjate. (85) Según en verdad se estaban viendo las nubes, (86) las nubes que vienen hacia el peñasco, (87) van, parece que se está cayendo el cielo, (88) pero te lo comes, (89) ya te mintió mucho, lo cazas en donde lo encuentres, (90) órale pues así le voy a hacer, (91) en donde lo voy a alcanzar. (92) Entonces andaba, le dio por ahí, (93) según lo alcanzó por allá, (94) por ahí estaba parado el tlacuache, (95) por ahí según está (sentado), por ahí está meneando, (96) por ahí ya se iba, te voy a comer compadre, (97) porque me mientes. (98) No hay nada que cazar aquí (99) según le dijo vamos a comer chicharrón, (100) verás ayúdame, dijo: (101) le meneas, (102) entonces según estaba meneando por ahí, (103) mientras tú meneas, yo voy a traer las tortillas que vamos a comer, según dijo (104) ándale pues lo vas a estar meneando, (105) no se vaya a quemar, (106) ándale pues por ahí le dio. (107) Según ya se fue el tlacuache, (108) según por allá el tlacuache ya lo iba buscando, (109) el zopilote ya pasó por allí, (110) allí alcanzó al coyote, que ahí estaba meneando, (111) así según le dijo: ¿qué haces aquí? (112) el chicharrón que aquí está (cociendo). (113) ¿Qué chicharrón es? le dijo, (114) es una culebra de cascabel, que ahí le estás picando abajo de la piedra, (115) es eso verás velo. (116) Según estaba viendo una gran culebra enrollada ahí, (117) según esa culebra estaba enojada porque le picaba, (118) entonces así le dijo: (119) cómete a tu compadre porque te miente. (120) ¡Ah! pues me lo voy a comer. (121) Entonces se fue, (122) según ya llegó por ahí. (123) El zopilote según lo iba siguiendo, (124) según ya estaba sentado por allá en el palo seco. (125) El tlacuache estaba sentado allá arriba (126) entonces según le dijo: (127) te voy a comer compadre. (128) No hablaba, (129) no me hagas nada compadre, más aquí (130) se está haciendo buena fiesta, (131) según dijo, aquí van llegando los danzantes, (132) verás escucha. (133) De por ahí van tronando los cuetes, (134) según estaba escuchando el coyote (135) se iba escuchando por allá, (136) dijo, más compadre, (137) no te animas, ¿qué te vas a hacer animal?, dijo, (138) de aquí, que vas a estar gritando, (139) para que te escuchen los que vienen, (140) ¡ah pues ya está! dijo. (141) Entonces cuando se vayan escuchando más cerca, (142) vas a estar gritando, (143) más fuerte tú vas a estar gritando. (144) Yo voy a ver dónde van, (145) ándale pues.

sisap (68) pero sap mi' ba bus gi nui (69) sap pui' tidda, tu' pap bua yia' (70) jiam na gi iñ kumpalh yia' iñ mandar (71) ich dhamkatim na ba jigixim (72) na gi jiam ich dhamkatim sap ap tidda gi nui (73) na gi da ar babai (74) nap bhai sisap sap ap tidda (75) veras mui xi tatig (76) nam gi ar jujubara nam mika oidha bhan gi babai (77) sap mui xi ta niñ (78) jidhai' am sap amika oidha (79) gi sap jidhai' jaba' nam san sap ich dham oichkammi (80) pero nam sap ar jujubara (81) pero na gi bhai jimi baja'k sap tidda (82) pero jiam gi (83) gi jikaum na jimi jidhai' ki'd gi babai baja'k jimi sap ap tidda (84) veras mui xi tig (85) mui sap xi ta niidh sikkam gi jikaum (86) jikaum na jimi gi babai baja'k (87) jimi jamnaki'd ialhdim ich damkatim (88) pero ap mau jugia' (89) kukmiapi nap pai' tagia' gi bam iat (90) orale pues na iñ pui' ja'k duñia' (91) na iñ pai' aya' (92) gi sap jimi jaba' min ja'k sap bui (93) amikin sap pai' ba ai (94) min sap kik jagi gi takuax (95) min sap da min sap ta xion (96) min sap ba jimi am kukmiañi iñ kumpalh (97) kaikam pui' iñ iatgiñ (98) jiam tu' jaich tu' kukmidha iñ kumpalh ya'ni (99) chicharon na ich ta jugia' sap ap tidda (100) veras xiñ palhbuidh sap tidda (101) mui xi xiona' (102) min sap ta xion jaba' (103) ap mientras ta xionda aiñ uara' gi tinkalh na ich tu' bisda' sap tidda (104) andale pues mau ap xionda (105) kat'ta' pix mui (106) andale pues muja'k sap bui (107) gi sap ba jii gi takuax (108) gi' jau amikin sap pai' ba gagim (109) gi nui sap mi' ba bus (110) mi' ba ai gi bhanai na mi' ta xion (111) pui' sap ba tidda tu' ap mi' ap bua (112) chicharon na yia' bajim (113) tu' ba ar chicharon sap tidda (114) gi ar ka'au juisarkam nap mi' sisi batan gi judai (115) gi ar jidhai' veras mui xi tig (116) mui sap xi niñ gai ka'au mi' jimpax (117) gi sap jidhai' gi ka'au ixbham na mui sisi (118) entonces pui' tidda (119) kukmidh am kumpalh kaikam pui' am iatgidh (120) a dik iñ mau kukmia' (121) gi sap bajii ja (122) mijin sap pai' ba ai (123) gi nui sap gi mui och'chu'g (124) miñkin sap pai' ba daa bhan gi' ux ixgakikam (125) mika sap daa tikau gi jau (126) entonces sap pui' tidda jaba' (127) am kukmiañi iñ kumpalh (128) jiam tu' ñiok (129) jiam ap tu' iñ janda' iñ kumpalh mas yia'ni (130) fiesta ixbhai tam duñim (131) yia' am aim gi nanidam sap tidda (132) veras si kai sap ap tidda (133) mindir bhai ba kaukpuñim gi kuichus (134) mui sap xi ta kau jaba' gi bhanai (135) amikin sap pai' kaichim (136) mas iñ kumpalh sap tidda (137) jiam ap tu' am animaru nap am ja'ukta sap tidda (138) nap jiñkida yia'dir (139) para nam am kaidha' gi nam bhai jim (140) a dik bix sap tidda (141) janau nam mas miad ba kaichimda' (142) jiñkidapi (143) mas jixkid ap pix ba jiñkida' (144) aiñ ja tira' aber pai' am pik ba jim (145) andale pues

(146) Entonces se fue, (147) entonces por ahí gritaba, el coyote gritaba (148) ya iban escuchando más cerca, (149) ya nomás gritaba más fuerte (150) según el tlacuache más cerca, (151) tlacuache, el tlacuache que así se llama, (152) por allá se empezó a quemar el carrizo, todo alrededor, (153) según son los carrizos los que truenan y se venían quemando, (154) según ya se iba escuchado más cerca, ya nomás gritaba, (155) ¡más! según gritaba fuerte. (156) Entonces ya nomás lo vio ahí cerca, (157) todo alrededor se venía quemando, trato de correr. (158) Ahí lo alcanzó, ahí lo quemó, (159) entonces se quemó el coyote (160) desde entonces, según el zopilote (161) el zopilote llegó allá. (162) Según se lo quería comer, (163) por eso le ayudaba. (164) Ahí el zopilote se comió al coyote, (165) entonces así se acabó.

(146) jii sap jaba' (147) gi sap mìn jiñak jaba' gi bhanai jiñak (148) mas miad ba kai-
 chim (149) mas sap p̄ix ixiom ba jiñak (150) mas miad gi sap gi takuax (151) takuax
 gi jau na pui' t̄igidh (152) mik̄indir sap gi antir xikaulh bhai ba jii ta muidh gi bapak
 (153) gi sap ar bapak na kaukpun na bhai mujim (154) mas miad sap ba kaichim gi
 sap mas p̄ix ba jiñak (155) mas miad sap mas sap p̄ix ixiom ba jiñak (156) entonces
 mi' miad sap p̄ix ba ti (157) tumai sap mi' gi antir xikaulh bhai tam mujim (158) mi'
 sap mi' sap xi muidhak (159) mui sap gi bhanai jaba' (160) janau, janaud̄ir sap gi nui
 (161) sap amik ba ai gi nui (162) gi sap ixñakat (163) palhbuidhtu'g (164) mi' sap xi
 jugak jaba' gi nui gi bhanai (165) mi' pui' juu jaba'.

EL TLACUACHE⁶
(TEXTO GLOSADO)

1. Mad jim sap min pai' dhakat gi jau bimid gi bhanai
 mad jim sap mi-n pai' dha-ka-t gi jau
 una vez REP DEM.MED-IMPR⁷ donde sentar-EST-IMPERF DET tlacuache
- bimid gi bhanai
 con DET coyote
- Una vez según, por ahí vivía un tlacuache con un coyote.*

2. gi jau sap min pai' dhakat bhan gi jubidh
 gi jau sap mi-n pai' dha-ka-t
 DET tlacuache REP DEM.MED-IMPR donde sentar-EST-IMPERF
- bhan gi jubidh
 sobre DET zapote
- El tlacuache según, por ahí estaba sentado en el zapote,*

3. ta kadat sap ixkig sap ixbhaikat
 ta-ka-da-t sap ix=kig sap ix=bhai-ka-t
 DUR-comer-CONT-IMPERF REP COP=bien REP COP=maduro-EST-IMPERF
- estaba comiendo según, bien maduros según,*

⁶ Aquí se presentan algunas notas para entender el texto *audam*. Existen dos nombres para tlacuache: *jau* y *takuax*, el primero se encuentra en lengua *audam* y el segundo es un préstamo. El *audam* como otras lenguas hace uso de la suplección en verbos para marcar número, aspecto y animacidad, por lo que se encuentran formas verbales irregulares a lo largo de la narración. En ocasiones, el verbo puede mostrarse en presente en la glosa, sin embargo la lectura es en pasado ya que el reportativo sitúa al evento en un tiempo anterior al tiempo de habla. La glosa ? corresponde a segmentos no identificados en la narración. En *audam* la forma *ap* refiere a la segunda persona singular; no obstante, es extraño que se utilice el pronombre para segunda persona singular en este contexto 'según le dijo', tal vez se trate de una forma citativa que entró a la lengua con esta forma; su sentido no es preciso, por lo que se ha decidido no glosar este segmento ya que no se cuenta con un análisis al respecto.

⁷ El análisis de los pronombres demostrativos y demostrativos adverbiales del *audam* corresponde a una investigación en colaboración con la Mtra. Mónica Moreno Ramírez, egresada de la Maestría de Lingüística en la Universidad de Sonora, e investigadora participante del proyecto (UNAM-DGAPA-PAPIIT IA401417).

4. entonces mindir sap jimí gi bhanai sap ap tídda
 entonces mi-n-dír sap jimí gi bhanai sap ap tídda
 entonces DEM.MED-IMPR-POSP.de REP ir.IMPERF DET coyote REP ? decir.PFV
entonces según de por ahí venía el coyote, según le dijo:
5. ixioa iñ kumpalh sap ap tídda, da gi ixioja
 ix=io=a iñ-kumpalh sap ap tídda,
 COP=bueno=INTERG POS.1SG-compadre REP ? decir.PFV
 da gi ix=io-ja
 PRO.DEM.PROX DET COP=bueno-AFIRM
¿está bueno compadre? según le respondió: ¡esto está bueno!
6. gi bhai iñ buidha' mad aiñ mientras ki bauka
 gi bhai-iñ-buidha' mad aiñ mientras ki-bau-ka
 DET DIR-1SG.OBJ-aventar.IRR uno 1SG.SUJ mientras ?-acostar-EST
a ver traéme uno, yo mientras voy a estar acostado,
7. ba'au sap gi bhanai
 ba'au sap gi bhanai
 acostar.PFV REP DET coyote
estaba acostado dizque el coyote.
8. gi jau sap gi mika da bhan gi
 gi jau sap gi mika da bhan gi
 DET tlacuache REP DET DEM.DIS sentar.PRS sobre DET
El tlacuache según, allá está sentado en el...
9. mikadir sap bhai buidh mad ixbhaikam
 mika-dír sap bhai-buidh mad ix=bhai-kam
 DEM.DIS-POSP.de REP DIR-aventar.PRS uno COP=maduro-POSP.origen
de allá según, le aventó un maduro
10. ixkig ixio sap ap tídda
 ix=kig ix=io sap ap tídda
 COP=bien COP=bueno REP ? decir.PFV
¡está bien bueno! según le dijo,

11. na gi bhanai sap gi chiñiak
 na gi bhanai sap gi chiñiak
 UC DET coyote REP DET hocico.abierto
el coyote según tenía el hocico abierto.
12. ixkig ixio jagi sap ap tidda
 ix=kig ix=io jagi sap ap tidda
 COP=bien COP=bueno AFIRM REP ? decir.PFV
¡Está muy bueno! le dijo,
13. mad pix bhai ba xiñ buidh sap ap tidda
 mad pix bhai-ba-xi-ñ-buidh sap ap tidda
 uno MIR⁸ DIR-CMP-IMP-1SG.OBJ-aventar.PRS REP ? decir.PFV
uno ya nomás avientame, según le dijo,
14. entonces sap gi jau na sin i' gi jubidh ixdhuek'kam mui sap buidh jaba'
 entonces sap gi jau na=sin i' gi jubidh
 entonces REP DET tlacuache SUB=ADVR cortar.PFV DET zapote
 ix=dhuek'-kam mui sap buidh jaba'
 COP=verde-POSP.origen DIR REP aventar.PRS SEC
entonces el tlacuache, como cortó el zapote verde, entonces se lo aventó,
15. na sap gi bhanai tiñiak
 na sap gi bhanai tiñiak
 UC REP DET coyote hocico.abierto
según, el coyote tenía el hocico abierto.
16. bhai sap pik kisas na gi' ixkabak
 bhai sap pik kisas na=Ø-gi' ix=kabak
 DIR REP duda encajar.PRS SUB=3SG.SUJ-ADVR COP=duro.PRS⁹
Abí según, se quedó encajado porque estaba duro,

⁸ La partícula *pix* exhibe un sentido de sorpresa en la narración; a pesar de que está en una cláusula imperativa y se podría dudar de su estatus, Aikheinvall (2006) menciona que los evidenciales y los mirativos pueden ocurrir en cláusulas declarativas, interrogativas, e imperativas.

⁹ Nótese que el aspecto se infiere del reportativo *sap*, éste señala que la información se encuentra en un tiempo pasado aunque los verbos se presenten en otro tiempo.

17. jiam baig na-sin busidha'
 jiam baig na=Ø-sin busidha'
 NEG poder SUB=3SG.SUJ-ADVR sacar.IRR
como lo iba a sacar, no se podía
18. mi' sap pui' ba'au
 mi' sap pui' ba'au
 DEM.MED REP así acostar.PFV
Allí según estaba acostado,
19. nomas que sap min gi takuax sap gi batimnak sap bajii
 nomas que sap mi-n gi takuax sap gi
 nomás que REP DEM.MED-IMPR DET tlacuache REP DET

 ba-timna-k sap ba-jii
 CMP-bajar-PUNCT REP CMP-ir.PFV
nomás que según por ahí el tlacuache ya se bajó y se fue,
20. nomás que am sap min ba ai gi maumsalh
 nomás que am sap mi-n ba-ai gi maumsalh
 nomás que 3PL.SUJ REP DEM.MED-IMPR CMP-llegar.PFV DET hormigas
nomás que por ahí ya lo alcanzaron las hormigas.
21. jidhai' am sap xi busisdhak
 jidhai' am sap xi-busis-dha-k
 PRO.DEM.DIS 3PL.SUJ REP IMP-sacar-APL-PUNCT
Ellos según se lo sacaron
22. nam sap pui' tidida jaba'
 na=m sap pui' tidida jaba'
 SUB=3PL.SUJ REP así decir.PFV SEC
entonces según así le dijeron:
23. jugiapi gi am kumpalh kaikam pui' am bua
 jugia-pi gi am-kumpalh kai-kam pui' am-bua
 comer.IRR-2SG.SUJ DET POS.2SG-compadre ADVR-POSP.origen así 2SG.OBJ-hacer.PRS
te vas comer a tu compadre porque así te hace

24. na gi' mau ar am kumpalh
 na= \emptyset -gi' mau ar=am-kumpalh
 SUB=3SG.SUJ-ADVR AFIRM COP=POS.2SG-compadre
porque es tu compadre,
25. bamgik sap bajii gi bhanai
 bamgi-k sap ba-jii gi bhanai
 levantar-PUNCT REP CMP-it.PFV DET coyote
se levantó, según se fue el coyote.
26. bagam jaba' gi kumpalhiñ
 ba-ga-m jaba' gi kumpalhi-ñ
 CMP-buscar-PROG SEC DET compadre-INL
Entonces ya fue a buscar a su compadre
27. amikin sap pai' daa
 amiki-n sap pai' daa
 DEM.DIS-IMPR REP donde sentar.PFV
por allá según ya estaba sentado,
28. jidhai' jaba' gi takuax bhan gi ibhai
 jidhai' jaba' gi takuax bhan gi ibhai
 PRO.DEM.DIS SEC DET tlacuache sobre DET nopal
entonces ese, el tlacuache (estaba) sobre el nopal
29. amikin sap ba ai gi bhanai
 amiki-n sap ba-ai gi bhanai
 DEM.DIS-IMPR REP CMP-llegar.PFV DET coyote
por allá el coyote ya lo alcanzó
30. sap pui' ba tidda jaba'
 sap pui' ba-tidda jaba'
 REP así CMP-decir.PFV SEC
entonces así le dijo:
31. am jugiañi iñ kumpalh, am kukmiañi
 am-jugia-ñi iñ-kumpalh, am-kukmia-ñi
 2SG.OBJ-comer.IRR-1SG.SUJ POS.1SG-compadre 2SG.OBJ-cazar.IRR-1SG.SUJ
te voy a comer compadre, te voy a cazar

32. jiam tu' jaich tu' kukmara yia'ni ja gi ibhai
 jiam tu' jaich tu' kukmara yia'-ni ja gi ibhai
 NEG algo haber algo caza:PRS DEM.PROX-PR.V AFIRM DET tunas
no hay nada que cazar, ¡aquí (hay) tunas!
33. gi ibhiñ ta kadachi sap ap tidda
 gi ibhi-ñ ta-ka-da-chi sap ap tidda
 DET frutos-INL DUR-comer.PRS-CONT-1PL.SUJ REP ? decir.PFV
sus frutos vamos a estar comiendo, según le dijo.
34. ixkig ixio ja da
 ix=kig ix=io ja da
 COP=bien COP=bueno AFIRM PRO.DEM.PROX
¡Está muy bueno esto!
35. ahhh ixioa sap ap tidda
 ahhh ix=io=a sap ap tidda
 INTERJ COP=bueno=INTERG REP ? decir.PFV
¡Ab! ¿está bueno? según le dijo.
36. veras iñ mad mui xim buidha'
 veras=iñ mad mui xi-m-buidha'
 veras=1SG.SUJ uno DIR IMP-2SG.OBJ-aventar.IRR
Verás uno te voy a aventar.
37. orale
 orale
 orale
¡Órale!
38. janau sap jaba' bhanai na sap ba di gi ibhai ixkig ixio
 janau sap jaba'¹⁰ bhanai na sap ba-di
 SEC REP SEC coyote SUB REP CMP-probar.PFV

 gi ibhai ix=kig ix=io
 DET tunas COP=bien COP=buenas
Entonces el coyote según ya probó las tunas que estaban muy buenas,

¹⁰ La presencia de los dos secuenciales tiene un carácter enfático.

39. mau ap mi' ja'p ki bauka iñ kumpalh aorita
 mau ap mi' ja'p ki-bau-ka iñ-kumpalh aorita
 AFIRM 2SG.SUJ DEM.MED lugar.indefinido ?-acostar-EST POS.1SG-compadre ahorita
aborita, tú por ahí vas a estar acostado compadre,
40. iñ ikia' mas sap ap tidda
 iñ ikia' mas sap ap tidda
 1SG.SUJ cortar.IRR más REP ? decir.PFV
voy a cortar más según le dijo
41. para nap agustu jugia'
 para na=p agustu jugia'
 para SUB=2SG.SUJ agosto comer.IRR
para que comas agosto.
42. xi ikik sap asaktir sap xi ichak
 xi-iki-k sap asak-tir sap xi-icha-k
 IMP-cortar.PFV.PL-PUNCT REP RED-POSP.entre REP IMP-echar.PFV-PUNCT
Las cortó (las tunas), según en la red y según las bechó.
43. nat sap mui taba' gi jau
 na=t sap mui taba' gi jau
 SUB=3SG.SUJ.PFV REP DIR bajar.PFV DET tlacuache
Según cuando se bajó el tlacuache
44. bhai sap xi gigxidha bupuiram
 bhai sap xi-gigxi-dha bu-pui-ram
 DIR REP IMP-echar.comida.PFV-APL RED.PL-ojo-POSP.sobre.cuerpo
allí según se los echó en sus ojos,
45. bhai sap pik kaus gi kumpalhiñ
 bhai sap pik kaus gi kumpalhi-ñ
 DIR REP duda dormir.PFV DET compadre-INL
allí se quedó dormido su compadre.
46. gi bhanai sap pui' tidda jaba'
 gi bhanai sap pui' tidda jaba'
 DET coyote REP así decir.PFV SEC
Entonces el coyote según así le dijo,

47. gi nui nat mi' ba bus
 gi nui na=t mi' ba-bus
 DET zopilote SUB=3SG.SUJ.PFV DEM.MED CMP-pasar.PFV
el zopilote que ya pasó allí
48. kaikam pui' tui'
 kai-kam pui' tui'
 ADVR-POSP.origen así estar
¿por qué está así?
49. dik iñ kumpalh pui' xiñ daudak
 dik iñ-kumpalh pui' xi-ñ-dauda-k
 EVID.DIR POS.1SG-compadre así IMP-1SG.OBJ-hacer.PFV-PUNCT
Mi compadre así me hizo,
50. ah xi bausgidhak sap gi ju'i bupuiram
 ah xi-bausgi-dha-k sap gi ju'i bu-pui-ram
 INTERJ IMP-sacar.PFV-APL-PUNCT REP DET espinas RED.PL-ojo-POSP.sobre.cuerpo
¡ah! se las sacó, según las espinas de sus ojos,
51. mandar sap jaba'
 mandar sap jaba'
 mandar REP SEC
entonces según lo mandó
52. na jugia' na pai' tagia'
 na jugia' na=Ø-pai' tagia'
 SUB comer.IRR SUB=3SG.SUJ-ADVR ver.IRR
a que se lo comiera en donde lo viera,
53. bajii sap jaba' ba gagam gi kumpalhiñ
 ba-jii sap jaba' ba-ga-ga-m gi kumpalhi-ñ
 CMP-ir.PFV REP SEC CMP-RED.IT-buscar-PROG DET compadre-INL
se fue, entonces según, ya fue a buscar a su compadre
54. miñin sap pai' ba kik bhan gi saumpan gi babai
 miñi-n sap pai' ba-kik bhan
 DEM.DIS-IMPR REP donde CMP-parar sobre

gi saumpan gi babai
 DET lado DET peñasco
por allá según, ya estaba parado al lado del peñasco,

55. sap pui' tidda
 sap pui' tidda
 REP así decir.PFV
según así le dijo:

56. am jugiañi iñ kumpalh
 am-jugia-ñi iñ-kumpalh
 2SG.OBJ-comer-1SG.SUJ POS.1SG-compadre
te voy a comer compadre,

57. am kukmiañi gipich ba iñ iat
 am-kukmi-añi gi=pich ba-iñ-iat
 2SG.OBJ-cazar.IRR-1SG.SUJ mucho=2SG.SUJ.PFV CMP-1SG.OBJ-mentir.PFV
te voy a cazar, ya me mentiste mucho.

58. jiam tu' jaich tu' kukmara yia' ni
 jiam tu' jaich tu' kukmara yia'-ni
 NEG algo haber algo cazar.PRS DEM.PROX-PR.V
No hay nada que cazar aquí,

59. ich dham katim na jigixim sap ap tidda
 ich-dham-ka-tim na jigix-im sap ap tidda
 POS.1PL-POSP.sobre-EST-NMLZ SUB caer-PROG REP ? decir.PFV
según le dijo el cielo que se está cayendo,

60. iñ pailhbuidhapi na ich xispa' veras xi ja kai
 iñ-pailhbui-dha-pi na=ich xispa' veras xi-ja-kai
 1SG.OBJ-ayudar-APL-2SG.SUJ SUB=1PL.SUJ atorar.IRR veras IMP-3PL.OBJ-escuchar.PRS
me vas a ayudar que nosotros vamos atorarlo, verás escúchalos,

61. gi oichkam nam gi san
 gi oich-kam na=m gi san
 DET poblado-POSP.origen SUB=3PL.SUJ DET llorar
los pobladores que están llorando.

62. mui sap xi ta kau jaba' gi bhanai
 DIR REP IMP-DUR-escuchar IMPERF SEC DET coyote
Entonces según el coyote estaba escuchando,
63. m̄in am sap san jagi
 DEM.MED-IMPR 3PL.SUJ REP llorar AFIRM
por ahí según estaban llorando,
64. mau iñ gara' gi orcon sap ap tidda
 AFIRM=1SG.SUJ buscar.IRR DET horcón REP ? decir.PFV
deja voy a buscar un horcón, según le dijo
65. na ich bhan xispa'
 SUB=1PL.SUJ sobre atorar.IRR
con el que vamos a atorarlo.
66. bajii sap jaba' nat ba gagam
 CMP-ir.PFV REP SEC SUB=3SG.SUJ.PFV CMP-RED.IT-buscar-PROG
Ya se fue, entonces según que fue a buscarlo.
67. bhanai sap mi' pui' kik na sisap
 coyote REP DEM.MED así parado UC detener.PRS
El coyote ahí estaba parado deteniéndolo,
68. pero sap mi' ba bus gi nui
 pero REP DEM.MED CMP-pasar.PFV DET zopilote
pero según ahí ya pasó el zopilote.
69. sap pui' tidda, tu' pap bua yia'
 REP así decir.PFV qué=2SG.SUJ hacer.PRS DEM.PROX
Según le dijo: ¿qué haces aquí?

70. jiam na gi' iñ kumpalh ya' iñ mandar
 jiam na=Ø-gi' iñ-kumpalh ya' iñ-mandar
 NEG SUB=3SG.SUJ-ADV PRO.1SG-compadre DEM.PROX 1SG.OBJ-mandar
no porque mi compadre aquí me mandó.
71. ich dhamkatim na ba jigixim
 ich-dham-ka-tim na ba-jigix-im
 POS.1PL-POSP.sobre-EST-NMLZ SUB CMP-caer-PROG
Nuestro cielo que ya está cayendo
72. na gi' jiam ich dhamkatim sap ap tidda gi nui
 na=Ø-gi' jiam ich-dham-ka-tim
 SUB=3SG.SUJ-ADV NEG POS.1PL-POSP.sobre-EST-NMLZ
 sap ap tidda gi nui
 REP ? decir.PFV DET zopilote
porque no es nuestro cielo según le dijo el zopilote
73. na gi' da ar babai
 na=Ø-gi' da ar=babai
 SUB=3SG.SUJ-ADV PRO.DEM.PROX COP=peñasco
porque esto es un peñasco,
74. nap bhaisap sap ap tidda
 na=p bhaisap sap ap tidda
 SUB=2SG.SUJ DIR-detener.PRS REP 2SG.SUJ decir.PFV
el que tienes deteniendo, según le dijo,
75. veras mui xi tatig
 veras mui xi-ta-tig
 veras DIR IMP-DUR-ver
verás fíjate
76. nam gi ar jubara nam mika oidha bhan gi babai
 na=m gi ar=ju-jubara
 SUB=3PL.SUJ DET COP=RED.PL-abeja
 na=m mika oidha bhan gi babai
 SUB=3PL.SUJ DEM.DIS vivir.PRS sobre DET peñasco
son abejorros los que viven allá en el peñasco.

77. sap mui xi ta niiñ

sap mui xi-ta-nii-ñ
REP DIR IMP-DUR-VER-APL

Según se estaba fijando,

78. jidhai' am sap amika oidha

jidhai' am sap amika oidha
PRO.DEM.DIS 3PL.SUJ REP DEM.DIS vivir.PRS

esos según allá viven

79. gi sap jidhai' jaba' nam san sap ich dham oichkammi

gi sap jidhai' jaba' na=m san
DET REP PRO.DEM.DIS SEC SUB=3PL.SUJ llorar

sap ich-dham oich-kam-mi
REP 1PL.OBJ-POSP.arriba poblado-POSP.origen-3PL.SUJ

según ellos, entonces esos que lloran, son los que viven arriba de nosotros,

80. pero nam sap ar jujubara

pero na=m sap ar=ju-jubara
pero SUB=3PL.SUJ REP COP=RED.PL-abeja

pero según son abejorros,

81. pero na gi' bhai jimi baja'k sap tidda

pero na=Ø-gi' bhai-jimi baja'k sap tidda
pero SUB=3SG.SUJ-ADVR DIR-ir.IMPERF lugar.indefinido REP decir.PFV

pero que ahí viene para acá según dijo,

82. pero jiam gi

pero jiam gi
pero NEG DET

pero no él.

83. gi jikaum na jimi jidhai'ki'd gi babai baja'k jimi sap ap tidda

gi jikaum na jimi jidhai'-ki'd gi babai
DET nubes SUB ir.IMPERF PRO.DEM.PROX-POSP.con DET peñasco

baja'k jimi sap ap tidda
lugar.indefinido ir.IMPERF REP ? decir.PFV

Según le dijo, las nubes que se mueven hacen que el peñasco venga para acá,

84. veras mui xi tíg
 veras mui xi-tíg
 veras DIR IMP-ver
verás fijate.
85. mui sap xi ta niidh sikkam gi jikaum
 mui sap xi-ta-nii-dh sikkam gi jikaum
 DIR REP IMP-DUR-ver-APL verdad DET nubes
Según en verdad se estaba viendo las nubes,
86. jikaum na jimi gi babai baja'k
 jikaum na jimi gi babai baja'k
 nubes SUB ir.IMPERF DET peñasco lugar.indefinido
las nubes que vienen hacía el peñasco,
87. jimi jamnaki'd ialhdim ich dhamkatim
 jimi jamna-ki'd ialhd-im ich-dham-ka-tim
 ir.IMPERF parece-POSP.con caer-PROG POS.1PL-POSP.sobre-EST-NMLZ
van, parece que se está cayendo el cielo,
88. pero ap mau jugia'
 pero ap mau jugia'
 pero 2SG.SUJ AFIRM comer.IRR
pero te lo comes,
89. kukmiapi nap pai' tagia' gi bam iat
 kukmia-pi na=p-pai' tagia' gi ba-m-iat
 cazar.IRR-2SG.SUJ SUB=2SG.SUJ-ADVR encontrar.IRR mucho CMP-2SG.OBJ-mentir.PFV
ya te mintió mucho, lo cazas en donde lo encuentres,
90. orale pues na iñ pui' ja'k duñia'
 orale pues na=iñ pui' ja'k duñia'
 orale pues UC=1SG.SUJ así lugar.indefinido hacer.IRR
orale pues así le voy a hacer,
91. na iñ pai' aya'
 na=iñ-pai' aya'
 SUB=1SG.SUJ-ADVR alcanzar.IRR
en donde lo voy a alcanzar.

92. gi sap jimi jaba' mìn ja'k sap bui
 gi sap jimi jaba' mìn-ja'k sap bui
 DET REP it.IMPERF SEC DEM.MED-IMPR-lugar.indefinido REP ir.por.un.lado.PFV
Entonces andaba, le dio por ahí,
93. amikin sap pai' ba ai
 amiki-n sap pai' ba-ai
 DEM.DIS-IMPR REP donde CMP-llegar.PFV
según lo alcanzó por allá,
94. mìn sap kik jagi gi takuax
 mìn sap kik jagi gi takuax
 DEM.MED-IMPR REP parar AFIRM DET tlacuache
por ahí estaba parado el tlacuache,
95. mìn sap da mìn sap ta xion
 mìn sap da mìn sap ta-xion
 DEM.MED-IMPR REP sentar.PRS DEM.MED-IMPR REP DUR-manejar.PRS
por ahí según está (sentado), por ahí está meneando,
96. mìn sap ba jimi am kukmiañi iñ kumpalh
 mìn sap ba-jimi am-kukmia-ñi iñ-kumpalh
 DEM.MED-IMPR REP CMP-it.IMPERF 2SG.OBJ-cazar.IRR-1SG.SUJ POS.1SG-compadre
por ahí ya se iba, te voy a comer compadre,
97. kaikam pui' iñ iatgiñ
 kai-kam pui' iñ-iatgi-ñ
 ADVR-POSP.origen así 1SG.OBJ-mentir-APL
porque me mientes.
98. jiam tu' jaich tu' kukmidha iñ kumpalh yia'ni
 jiam tu' jaich tu' kukmi-dha iñ-kumpalh yia'-ni
 NEG algo haber algo cazar.IRR-APL POS.1SG-compadre DEM.PROX-IMPR
No hay nada que cazar aquí
99. chicharon na ich ta jugia' sap ap tidda
 chicharon na=ich ta-jugia' sap ap tidda
 chicharon SUB=1PL.SUJ DUR-comer.IRR REP ? decir.PFV
según le dijo vamos a comer chicharrón,

100. veras xiñ palhbuidh sap tidda
 veras xi-ñ-palhbui-dh sap tidda
 veras IMP-1SG.OBJ-ayudar-APL REP decir.PFV
verás ayúdame, dijo:
101. mui xi xiona'
 mui xi-xiona'
 DIR IMP-menear.IRR
le meneas,
102. min sap ta xion jaba'
 mi-n sap ta-xion jaba'
 DEM.MED-IMPR REP DUR-menear.IMPERF SEC
entonces según estaba meneando por ahí,
103. ap mientras ta xionda añ uara' gi tinkalh na ich tu' bisda' sap tidda
 ap mientras ta-xion-da añ uara' gi tinkalh
 2SG.SUJ mientras DUR-manear-CONT 1SG.SUJ traer.IRR DET tortilla

 na=ich-tu' bisda' sap tidda
 SUB=1PL.SUJ-ADVR comer.con.IRR REP decir.PFV
mientras tú meneas, yo voy a traer las tortillas que vamos a comer, según dijo
104. andale pues mau ap xionda
 andale pues mau ap xion-da
 andale pues AFIRM 2SG.SUJ menear-CONT
ándale pues lo vas a estar meneando,
105. kat'ta' pix mui
 kat'ta' pix mui
 advertir MIR DIR
no se vaya a quemar,
106. andale pues muja'k sap bui
 andale pues mu-ja'k sap bui
 andale pues DIR-lugar.indefinido REP ir.por.un.lado.PFV
ándale pues por ahí le dio.

107. gi sap ba jii gi takuax
 gi sap ba-jii gi takuax
 DET REP CMP-IT.PFV DET tlacuache
Según ya se fue el tlacuache,
108. gi jau amikin sap pai' ba gagim
 gi jau amiki-n sap pai' ba-ga-g-im
 DET tlacuache DEM.DIS-IMPR REP donde CMP-RED.IT-buscar-PROG
según por allá el tlacuache ya lo iba buscando,
109. gi nui sap mi' ba bus
 gi nui sap mi' ba-bus
 DET zopilote REP DIR CMP-salir.PFV
el zopilote ya pasó allí,
110. mi' ba ai gi bhanai na mi' ta xion
 mi' ba-ai gi bhanai na mi' ta-xion
 DEM.MED CMP-llegar.PFV DET coyote SUB DEM.MED DUR-manear.PRS
allí alcanzó al coyote, que ahí estaba meneando,
111. pui' sap ba tidda tu' ap mi' ap bua
 pui' sap ba-tidda tu' ap mi' ap bua
 así REP CMP-decir.PFV qué 2SG.SUJ DEM.MED 2SG.SUJ hacer.PRS
así según le dijo: ¿qué haces aquí?
112. chicharon na ya' bajim
 chicharon na ya' ba-jim
 chicharon SUB DEM.PROX CMP-IT.PRS
el chicharrón que aquí se está (cociendo).
113. tu' ba ar chicharon sap tidda
 tu' ba-ar=chicharon sap tidda
 qué CMP-COP=chicharrón REP decir.PFV
¿Qué chicharrón es? le dijo,
114. gi ar ka'au juisarkam nap mi' sisi batan gi judai
 gi ar=ka'au juisar-kam
 DET COP=culebra cascabel-POSP.origen

na=p mi' si-si batan gi judai
 SUB=2SG.SUJ DEM.MED RED.IT-picar abajo DET piedra
es una culebra de cascabel, que ahí le estás picando abajo de la piedra,

115. gi ar jidhai' veras mui xi tíg
 gi ar=jidhai' veras mui xi-tíg
 DET COP=PRO.DEM.DIS veras DIR IMP-ver
es eso verás velo.

116. mui sap xi niñ gai ka'au mi' jimpax
 mui sap xi-niñ-ñ gai ka'au mi' jimpax
 DIR REP IMP-ver-APL grande culebra DEM.MED junto
Según estaba viendo una gran culebra enrollada ahí,

117. gi sap jidhai' gi ka'au ixbham na mui sisi
 gi sap jidhai' gi ka'au ix=bham
 DET REP PRO.DEM.DIS DET culebra COP=malo

na mui si-si
 SUB DIR RED.IT-picar
según esa culebra estaba enojada porque le picaba,

118. entonces pui' tidda
 entonces pui' tidda
 entonces así decir.PFV
entonces así le dijo:

119. kukmidh am kumpalh kaikam pui' am iatgidh
 kukmi-dh am-kumpalh kai-kam pui' am-iatgi-dh
 cazar.IRR-APL POS.2SG-compadre ADVR-POSP.origen así 2SG.OBJ-mentir-APL
cómete a tu compadre porque te miente.

120. a dik iñ mau kukmia'
 a dik iñ mau kukmia'
 INTERJ EVID.DIR 1SG.SUJ AFIRM cazar.IRR
¡Ab! pues me lo voy a comer.

121. gi sap bajii ja
 gi sap ba-jii ja
 DET REP CMP-ir.PFV SEC
Entonces ya fue,
122. mijin sap pai' ba ai
 mi-jin sap pai' ba-ai
 DEM.MED-IMPR REP donde CMP-llegar.PFV
según ya llegó por ahí.
123. gi nui sap gi mui och'chu'g
 gi nui sap gi mui och'chu'g
 DET zopilote REP DET DIR seguir-CAUS
El zopilote según lo iba siguiendo,
124. mikin sap pai' ba daa bhan gi' ux ixgakikam
 mikin sap pai' ba-daa bhan gi' ux ix=gaki-kam
 por.allá REP donde CMP-sentar.PFV sobre DET palo COP=seco-POSP.origen
según ya estaba sentado por allá en el palo seco.
125. mika sap daa tikau gi jau
 mika sap daa tikau gi jau
 DEM.DIS REP sentar.PFV arriba DET tlacuache
El tlacuache según estaba sentado allá arriba
126. entonces sap pui' tidda jaba'
 entonces sap pui' tidda jaba'
 entonces REP así decir.PFV SEC
entonces según le dijo:
127. am kukmiañi iñ kumpalh
 am-kukmia-ñi iñ-kumpalh
 2SG.OBJ-cazar.IRR-1SG.SUJ POS.1SG-compadre
te voy a comer compadre.
128. jiam tu' ñiok
 jiam tu' ñiok
 NEG algo palabra
No hablaba,

129. jiam ap tu' iñ janda' iñ kumpalh mas yia' ni
 jiam ap tu' iñ-janda' iñ-kumpalh mas yia'-ni
 NEG 2SG.SUJ algo 1SG.OBJ-hacer.IRR POS.1SG-compadre más DEM.PROX-PR.V
no me bagas nada compadre, más aquí
130. fiesta ixbhai tam duñim
 fiesta ix=bhai ta-m-duñ-im
 fiesta COP=bien DUR-R/M.3SG-hacer-PROG
se está haciendo buena fiesta,
131. yia' am aim gi nani-dam sap tidda
 yia' am aim gi nani-dam sap tidda
 DEM.PROX 3PL.SUJ llegar.PL DET baile-NMLZ REP decir.PFV
según dijo, aquí van llegando los danzantes,
132. veras si kai sap ap tidda
 veras si kai sap ap tidda
 veras si escuchar REP ? decir.PFV
verás escucha.
133. mindir bhai ba kaukpuñim gi kuichus
 mi-n-dir bhai-ba-kaukpuñ-im gi kuichus
 DEM.MED-IMPR-POSP.de DIR-CMP-tronar-PROG DET cuetes
De por ahí van tronando los cuetes,
134. mui sap xi ta kau jaba' gi bhanai
 mui sap xi-ta-kau jaba' gi bhanai
 DIR REP IMP-DUR-escuchar.IMPERF SEC DET coyote
según estaba escuchando el coyote
135. amikin sap pai' kaichim
 amiki-n sap pai' kaich-im
 DEM.DIS-IMPR REP donde escuchar-PROG
se iba escuchando por allá,
136. mas iñ kumpalh sap tidda
 mas iñ-ikumpalh sap tidda
 más POS.1SG-compadre REP decir.PFV
dijo, más compadre,

137. jiam ap tu' am animaru nap am ja'ukta sap tidda

jiam ap tu' am-animaru
 NEG 2SG.SUJ qué 2SG.OBJ-animar

na=p am-ja'uk-ta sap tidda
 SUB=2SG.SUJ 2SG.OBJ-animal-VRBL REP decir.PFV
no te animas, ¿que te vas a hacer animal?, dijo,

138. nap jiñkida yia'dir

na=p jiñki-da yia'-dir
 SUB=2SG.SUJ gritar-CONT DEM.PROX-POSP.de

de aquí, que vas a estar gritando,

139. para nam am kaidha' gi nam bhai jim

para na=m am-kaidha' gi na=m bhai-jim
 para SUB=3PL.SUJ 2SG.OBJ-escuchar DET SUB=3PL.SUJ DIR-ir.PRS

para que te escuchen los que vienen,

140. a dik bix sap tidda

a dik bix sap tidda
 INTERJ EVID.DIR todo REP decir.PFV

¡ah pues ya está! dijo.

141. janau nam mas miad ba kaichimda'

janau na=m mas miad ba-kai-ch-im-da'
 entonces SUB=3PL.SUJ más cerca CMP-escuchar-CAUS-PROG-CONT

Entonces cuando se vayan escuchando más cerca,

142. jiñkidapi

jiñki-da-pi
 gritar-CONT-2SG.SUJ

vas a estar gritando,

143. mas jixkid ap pix ba jiñkida'

mas jix=kid ap pix ba-jiñki-da'
 más COP=fuerte 2SG.SUJ MIR CMP-gritar-CONT

más fuerte tú vas a estar gritando.

144. aiñ ja tira' aber pai' am pik ba jim
 aiñ ja-tira' aber pai' am pik ba-jim
 1SG.SUJ 3PL.OBJ-VER.IRR a ver donde 3PL.SUJ duda CMP-IR.PRS
Yo voy a ver donde van,
145. andale pues
 andale pues
 andale pues
ándale pues.
146. jii sap jaba'
 jii sap jaba'
 ir.PFV REP SEC
Entonces se fue,
147. gi sap miñ jiñak jaba' gi bhanai jiñak
 gi sap mi-n jiñak jaba' gi bhanai jiñak
 DET REP DEM.MED-IMPR gritar SEC DET coyote gritar
entonces por ahí gritaba, el coyote gritaba
148. mas miad ba kaichim
 mas miad ba-kai-ch-im
 más cerca CMP-escuchar-CAUS-PROG
ya iban escuchando más cerca,
149. mas sap pix ixiom ba jiñak
 mas sap pix ix=iom ba-jiñak
 más REP MIR COP=fuerte CMP-gritar
ya nomás gritaba más fuerte
150. mas miad gi sap gi takuax
 mas miad gi sap gi takuax
 más cerca DET REP DET tlacuache
según el tlacuache más cerca,
151. takuax gi jau na pui' tigidh
 takuax gi jau na pui' tigidh
 tlacuache DET tlacuache SUB así llamar.PRS
tlacuache, el tlacuache que así se llama,

152. mikindir sap gi antir xikaulh bhai ba ji ta muiñ gi bapak
 mikin-dir sap gi antir xikaulh
 DEM.DIS-POSP.de REP DET todo alrededor
 bhai-ba-jii ta-muidh gi bapak
 DIR-CMP-ir.PFV DUR-quemar DET carrizo
por allá se empezó a quemar el carrizo, todo alrededor,
153. gi sap ar bapak na kaukpun na bhai mujim
 gi sap ar=bapak na kaukpun na bhai-mu-jim
 DET REP COP=carrizos SUB tronar SUB DIR-quemar-ir.PRS
según son los carrizos los que truenan y se venían quemando,
154. mas miad sap ba kaichim gi sap mas pix ba jiñak
 mas miad sap ba-kai-ch-im
 más cerca REP CMP-escuchar-CAUS-PROG
 gi sap mas pix ba-jiñak
 DET REP más MIR CMP-gritar
según ya se iba escuchado más cerca, ya nomás gritaba,
155. mas miad sap mas sap pix ixiom ba jiñak
 mas miad sap mas sap pix ix=iom ba-jiñak
 más cerca REP más REP MIR COP=fuerte CMP-gritar
¡más! según gritaba fuerte.
156. entonces mi' miad sap pix ba ti
 entonces mi' miad sap pix ba-ti
 entonces DIR cerca REP MIR CMP-ver.PFV
Entonces ya nomás lo vio ahí cerca,
157. tumai sap mi gi antir xikaulh bhai tam mujim
 tumai sap mi gi antir xikaulh bhai-ta-m-mu-jim
 tratar REP DEM.MED DET todo alrededor DIR-DUR-R/M.3SG-quemar-ir.PRS
todo alrededor se venía quemando, trato de correr.
158. mi' sap mi' sap xi muidhak
 mi' sap mi' sap xi-mui-dha-k
 DEM.MED REP DEM.MED REP IMP-quemar-APL-PUNCT
Abí lo alcanzó, ahí lo quemó,

159. mui sap gi bhanai jaba'
 mui sap gi bhanai jaba'
 quemar.PFV REP DET coyote SEC
entonces se quemó el coyote
160. janau, janaudir sap gi nui
 janau, janau-dir sap gi nui
 SEC SEC-POSP.de REP DET zopilote
desde entonces, según el zopilote
161. sap amik ba ai gi nui
 sap amik ba-ai gi nui
 REP DEM.DIS CMP-llegar.PFV DET zopilote
el zopilote llegó allá.
162. gi sap ixñakat
 gi sap ix=ña-ka-t
 DET REP COP=querer.comer-EST-IMPERF
Según se lo quería comer,
163. palhbuidhtu'g
 palhbui-dh-tu'g
 ayudar-APL-CAUS
por eso le ayudaba.
164. mi' sap xi jugak jaba' gi nui gi bhanai
 mi' sap xi-juga-k jaba' gi nui gi bhanai
 DEM.MED REP IMP-comer.PFV-PUNCT SEC DET zopilote DET coyote
Abí el zopilote se comió al coyote,
165. mi' pui' juu jaba'
 mi' pui' juu jaba'
 DEM.MED así acabar.PFV SEC
entonces así se acabó.

Abreviaturas

1	primera persona	IT	iterativo
2	segunda persona	LOC	locativo
3	tercera persona	MIR	mirativo
ADVR	subordinador adverbial	MOV	movimiento
ADVRS	adversativo	NEG	negación
AFIRM	afirmativo	NMLZ	nominalizador
APL	aplicativo	OBJ	objeto
CAUS	causativo	PERF	perfecto
CMP	completivo	PFV	perfectivo
COND	condicional	PL	plural
CONT	continuativo	POS	posesivo
COP	cópula	POSP	posposición
DEM.DIS	demonstrativo distal	PR	preciso
DEM.MED	demonstrativo medial	PRO	pronombre
DEM.PROX	demonstrativo próximo	PROG	progresivo
DET	determinante	PRS	presente
DIR	direcciona	PUNCT	puntual
DUR	durativo	R/M	reflexivo/medio
EST	estativo	R/R	reflexivo/recíproco
ESP	especificación	RED	reduplicación
EVID.DIR	evidencial directo	REP	reportativo
IMP	imperativo	SEC	secuencial
IMPERF	imperfectivo	SG	singular
IMPR	impreciso	SUB	subordinador
INL	inalienable	SUJ	sujeto
INTERG	interrogación	UC	unión de cláusula
INTERJ	interjección	V	visual
IRR	irrealis	VRBL	verbalizador
		?	glosa indefinida

Referencias

- AIKHENVALD, Alexandra
 2006 "Serial verb constructions in typological perspective", en *Serial Verb Constructions: A Cross-linguistic Typology*, A. Aikhenvald y R.M.W. Dixon, editores, pp. 1-68. Oxford: Oxford University Press.
- AMBRIZ, María
 2002 "Lo ético y lo émico en un sistema de parentesco de los tepehuanos del sur", *Dimensión Antropológica* 9 (24): 77-111.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela
 2016a "Los tipos de cláusulas de complemento en *o'dam* (tepehuano del sureste)", *LLAMES* 17(1): 69-86.

- 2016b “Base de datos del *audam* correspondiente a 30 horas de material textual”, financiada por Endangered Language Fund y la UNAM (2016-2018).
- 2014 “Clause Linkage in Southeastern Tepehuan, a Uto-Aztecan Language of Northern Mexico”. Tesis doctoral, Universidad de Texas, Austin.
- 2005 “La voz reflexiva, recíproca y media: el caso del tepehuano del sur”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo, Sonora.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela, y Antonio REYES VALDEZ
- 2015 “De maíz y de frijol: el paso de verbo final a verbo inicial en tepehuano del sureste (*o'dam*)”, *Tlalocan* XXI: 85-134.
- GUERRERO, Lilián
- 2018 “Yaqui adverbial clauses and the interclausal relation hierarchy”, en *Applying and Expanding Role and Reference Grammar*, R. Kailuweit, L. Küinkel, E. Staudinger, editores. Alemania: NIHIN.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS
- 2008 *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: INALI.
- MOCTEZUMA ZAMARRÓN, José Luis
- 1988 “Análisis fonológico preliminar del tepehuano del sur de San Bernardino Milpillas Chico”, en *Occasional Papers on Linguistics. Papers from the 1987 Hokan-Penutian Languages Workshop and Friends of Uto-Aztecan Workshop*. James Redden, editor, Held at University of Utah, Salt Lake City, June 18-21, 1987, pp. 72-81. Carbondale, IL: University of Utah/Southern Illinois University.
- 1992 “Reduplicación, acento y cantidad en el tepehuano de Milpillas Chico, Durango”, en *Memorias del Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste de México*, pp. 121-126. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- MORENO RAMÍREZ, Mónica, y Gabriela GARCÍA SALIDO
- 2017 “El sistema de demostrativos en tepehuano del suroeste (*audam*)”. Ponencia presentada en The Center for Indigenous Languages of Latin America. University of Texas at Austin, Texas. October 26-28.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo
- 2006 *Los mitos del tlacuache. Caminos de la mitología mesoamericana*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.
- REYES TABOADA, Verónica
- 2017 “Descripción acústica y fonológica del sistema vocálico del tepehuano del suroeste y sus particularidades tipológicas”, *Cuadernos de Lingüística* 4 (2): 42-82.
- REYES VALDEZ, Antonio
- 2006 *Tepehuanes del Sur*. Pueblos Indígenas del México Contemporáneo, México: CDI.